

le rang de l'année étant *kia-yn*, le dixième mois dont le premier jour était *keng-chen*, le cinquième jour qui était le jour *kia-tse*, ○○○○○○○○○ du royaume de *Song* ○○○○○○○, commissaire ordonnateur (*tsie-tou-che*) des arrondissements de *I* et de *Si*, et en même temps *se-t'ou*, *Tchang Hoai-chen*¹; le frère cadet de l'épouse, ex- ○ *t'ou* ○ *kien-kiao* (des arrondissements) de *Cha*, *Koa*, *I*, *Si*, ○, *Ho* ○○○○, en même temps *yu-che-ta-fou* ○○○ *che* ○○○; *tsie-tou-che* des arrondissements de ○○○, en même temps *yu-che-ta-fou*, ○○○.

N° IX. — INSCRIPTION DE 1348.

L'emplacement de cette stèle nous est révélé par son titre même; en effet, au sommet de l'inscription, on lit les mots 莫高窟, qui signifient, comme nous l'avons vu², « la grotte d'une hauteur sans égale ». Ces mots sont écrits, à la manière chinoise, de droite à gauche, et, pour l'indiquer à ceux des pèlerins à qui le chinois n'était pas familier, le graveur a pris soin d'écrire à droite les mots 起初 « commencement ».

Au centre de la pierre on a ménagé un espace rectangulaire qui figure comme une niche dans laquelle est assis un Dhyâni Bodhisattva portant sur sa tête le Dhyâni Buddha correspondant. Au-dessus, à gauche et à droite de la niche, on lit la formule mystique *om maṇi padme hūṃ* transcrite en six écritures différentes qui sont : le devanâgarî, le tibétain, le turc ouïgour,

¹ *Tchang Hoai-chen* 張淮深 est ce neveu de *Tchang I-tch'ao* qui lui succéda comme gouverneur du *Koei-i kiun* 歸義軍, c'est-à-dire de *Cha tcheou*; cf. p. 272, lignes 19 et suiv. de la n. 1. On remarquera que, à la date de notre inscription, *Tchang Hoai-chen* n'était plus *tsie-tou-che* du *Koei-i kiun* (*Cha tcheou*); il avait été transféré au poste de *tsie-tou-che* de *I* (Hami) et de *Si*

(Tourfan). En 894, le titre de *tsie-tou-che* du *Koei-i kiun* était porté par un gendre de *Tchang I-tch'ao*, nommé *Souo Hiun* 索勳, dont le souvenir nous a été conservé dans une inscription assez endommagée (cf. *Si yu choei tao ki*, chap. III, p. 20 r° et v°).

² Cf. p. 250, n. 1.